

文章编号:1674-0386(2009)02-0088-05

# 外译中,非外译“外”

## ——避免文学作品英译汉中的“洋腔洋调”

张立柱

(中国矿业大学 外文学院,江苏 徐州 221116)

**摘要:**文学翻译是一种语言文字的艺术,是艺术的再创作。在文学作品英译汉的过程中,译者不但要精通英语,还要具有深厚的汉语功底,明白两种语言文化之间存在的种种差异。如果翻译的时候译者过多地受制于原文,对原文亦步亦趋,不但不能“忠实”于原文,还会出现“翻译腔”。针对这一现象,同时结合《傲慢与偏见》两个中文译本中的一些典型例句加以分析,希望对从事文学翻译的译者能有所启迪。

**关键词:**文学翻译;“翻译腔”;傲慢与偏见

**中图分类号:**G424.1 **文献标识码:**A

## Translation of English-Chinese Instead of English-“English”

### ——On How to Avoid Translationese in E-C Literary Translation

ZHANG Li-zhu

(School of Foreign Studies, CUMT, Xuzhou 221116, China)

**Abstract:** Literary translation is an art of language and artistic recreation. In E-C literary translation, a translator is required not only to know English well but also to be a master of Chinese and well acquainted with the differences between these two languages and cultures. If a translator is too confined by the wording, syntax, grammar, etc. of the original, he or she will inevitably produce works with translationese instead of being loyal to the original. This paper aims to dwell on this problem with examples taken from the two Chinese translations of *Pride and Prejudice* in the hope of giving literary translators some inspirations.

**Key words:** literary translation; translationese; *Pride and Prejudice*

### 一、引言

文学翻译是一种语言文字的艺术,好的译者要想把一部英文作品成功地译成中文,不但要有足够高的英文水平,精通英文文化,更需要具有深厚的汉语文字功底。中国近现代翻译史上涌现出来的一大批译者同时也是出色的作家,如鲁迅、傅雷、钱钟书等,这一点很能说明问题。与此同时,

文学翻译的读者也往往是受过良好教育的知识分子,他们渴望通过阅读翻译作品来了解外国的文化,享受异国情调所带来得不一样的新鲜感觉。因此,优秀的文学译本和优秀的作品一样,必须具有一定的文采和感染力才能吸引读者,为他们所喜闻乐见、津津乐道。

然而,文学翻译又不同于文学创作,创作可以

收稿日期:2008-08-12

作者简介:张立柱(1982-),男,助教,研究方向:翻译理论与实践。

随时随地、随心所欲,不受约束,翻译则是传述别人的思想,是带着手铐脚镣的舞蹈,舞得好不好首先要看编舞者编的水平,其次还要看舞者传达演绎的本领。杨绛曾说过写小说可以保养眼睛,翻译却最费眼力,翻译之苦可见一斑。翻译,尤其是文学翻译对于初学者是一个不小的挑战,金圣华女士在谈到翻译的功力时曾说过,“初学翻译的后进跟经验老到的资深翻译家,其间最大的差别在于两者对摆脱原文掣肘的能力,有强弱之分”<sup>[1]</sup>。新手在翻译时往往会受到原文语法句式的重重束缚,感觉动弹不得,老手则不消一会就能挣脱镣铐,脱身而出。

纵观近年来我国的文学翻译作品,粗制滥造、鱼目混珠的现象仍然屡见不鲜,其中的一个重要原因就是译者的翻译功力不够,处处受到原文的束缚,认为对原作亦步亦趋、逐字逐句翻译出来的作品就是“忠实”于原文。岂不知这些“洋腔洋调”、“欧化”读起来佶屈聱牙的作品不但是对原作的亵渎,而且也是对汉语文化的一种戕害,这已经引起了译界同仁的广泛关注和担忧。以下,将就这一现象进行深入的探讨,并从《傲慢与偏见》的两个译本中选取一些典型的例句加以分析说明,以期抛砖引玉。

## 二、何谓“翻译腔”

我国著名翻译理论家罗新璋先生根据多年从事翻译研究的经验悟出了“译事三非”,即“外译中,非外译‘外’;文学翻译,非文字翻译;精确,非精彩之谓”,他又对第一点加以引申“外译中,是将外语译成中文——纯粹之中文,而非外译‘外’——译成外国中文”<sup>[1]</sup>。罗先生所说的第一点把一般译作里文字欧化的弊病一语道破。这一译者,尤其是初学者常犯的错误称之为“翻译腔”、“翻译症”、或“翻译体”,英文表述为“translationese”。

《翻译研究词典》对“翻译体”(translationese),又名“第三语言”(third language)所下的定义是:“一个贬义术语,用来指因明显依赖源语的语言特色而让人觉得不自然、费解、甚至可笑的目标语用法。造成翻译体的主要原因是翻译过程中过度使用字面(literal)翻译,或是因为目标语知识不足……不恰当地使用源语的比喻和句法、不自然的词序、大量生硬的术语,这些都是翻译体的典型特征……”<sup>[2]</sup>《译学辞典》的定义是:“翻译症,主要特征为文笔拙劣,即译出来的东西不自然、不流畅、生硬、晦涩、难懂、费解,甚至不知所云。这种‘症状’往往并不是由于译者文化水平低、写作

能力差而产生,而是由于译者在翻译过程中受原文语言表达方式的影响和束缚,使译文不符合语言的表达习惯。”<sup>[3]</sup>

从以上两个定义中可以看出,“翻译腔”产生的主要原因在于译者过多地受制于原文的措辞、句法、词序等的影响,而使得译文不符合目的语的语言规范、修辞手法以及文化习俗,从而让人读起来感觉别扭扭扭、文采殆尽。中英两种语言文化虽然在某些方面具有一些共性,但差异性却是更加普遍地存在于两种语言文化的方方面面。因此,在文学作品英译汉的过程中如果只是一味地生搬硬套,而不考虑汉语的习惯用法以及修辞特点,则必定会出现“洋腔洋调”。以下本文将从《傲慢与偏见》的两个中文译本中选取一些典型的例句加以对比分析。

## 三、从《傲慢与偏见》两个中译本的对比如来分析“翻译腔”

《傲慢与偏见》是英国著名女性小说家简·奥斯丁的一部经典名著,作品文风细腻、生动幽默,赢得了无数中外文学爱好者的喜爱和推崇。这部经典著作在我国的译介始于20世纪50年代,我国著名翻译家王科一的译本(以下简称“王译”)由上海文艺联合出版社于1955年2月出版,此后多次再版。另一个译本是1990年由译林出版社出版的孙致礼的译本(以下简称“孙译”)。这两个译本在我国都很受欢迎,赢得了众多读者的喜爱,都可以称得上是非常成功的译本,尤其是孙译本不但生动传神而且非常忠于原著。然而,百密仍有一疏,下面就从三个方面探讨这两个译本中所出现的一些“翻译腔”问题。

### (一)避免词语使用中的“翻译腔”

例1,“That will not do for a compliment to Darcy, Caroline,” cried her brother, “because he does not write with ease. He studies too much for words of four syllables. Do not you, Darcy?” (Chapter 10)

王译:她的哥哥嚷道:“这种恭维话可不能用在这西身上,珈罗琳,因为他并不能够大笔一挥而就,他还得在那些文绉绉的字眼上面多多推敲。达西,你可不是这样吗?”

孙译:“你可不能拿这话来恭维达西,凯瑟琳,”她哥哥嚷道,“因为他写起信来并不洋洋洒洒。他总在琢磨四音节的字。难道不是吗,达西?”

这里,孙译中“四音节的字”是很明显的翻译

腔,完全是按照原文逐字翻译出来的。英语中“四音节的字”大多来自拉丁语和法语,上流社会的人喜欢用这些词来显示自己的身份地位,然而汉语是象形文字,根本不存在所谓的“四音节的字”。相比之下,王科一则充分考虑到了汉英这一方面的差异,较好地传达出了原文的意蕴。

例2, If a woman conceals her affection with the same skill from the object of it, she may lose the opportunity of fixing him; and it will then be but poor consolation to believe the world equally in the dark. (Chapter 6)

王译:要是有一个女人在她自己心爱的人面前,也用这种技巧遮遮掩掩,不让他知道她对他有意思,那她就可能没有机会博得他的欢心;那么,就是把天下人都蒙在鼓里,也无补于事。

孙译:要是有一个女人采用这种技巧向心上人隐瞒了自己的爱慕之情,那就可能没有机会博得他的欢心。这样一来,即使她自以为同样瞒过了天下所有的人,也没有什么好欣慰的。

在这一句子的翻译中,通过对比,可以很明显地感觉到王译不如孙译流畅自然,其原因就在于汉语中代词的使用远不如英语那样频繁,因此在英译汉的过程中必然要将英语中的某些代词替换成汉语中的其他成分或者省略,不然翻译出来的汉语句子就会显得非常别扭,读起来也很拗口。

例3, Not all that Mrs. Bennet, however, with the assistance of her five daughters, could ask on the subject was sufficient to draw from her husband any satisfactory description of Mr. Bingley. They attacked him in various ways; with barefaced questions, ingenious suppositions, and distant surmises; but he eluded the skill of them all; and they were at last obliged to accept the second hand intelligence of their neighbor Lady Lucas. (Chapter 3)

王译:尽管班纳特太太有了五个女儿帮腔,向她丈夫问起彬格莱先生这样那样,可是丈夫的回答总不能叫她满意。母女们想尽办法对付他——赤裸裸的问句,巧妙的设想,离题很远的猜测,什么办法都用到了;可是他并没有上她们的圈套。最后她们迫不得已,只得听取邻居卢卡斯太太的间接消息。

孙译:贝内特太太尽管有五个女儿帮腔,宾利先生长宾利先生短地问来问去,可丈夫总不能给她个满意的回答。母女采取种种方式对付他——露骨的盘问,奇异的假想,不着边际的猜测,但是,

任凭她们手段多么高明,贝内特先生都一一敷衍过去,最后她们给搞得无可奈何,只能听听邻居卢卡斯太太的间接消息。

英语注重形合(hypostasis),是逻辑性比较强的语言,通常句子较长,由一个主句加上其他从属成分构成。而汉语重意合(parataxis),是描写性比较强的语言,句子通常比较短,由一至多个动词或动词短语构成。因此,在表示动作行为的时候,英语除了可以用动词外还可以用名词、介词以及其他成分而汉语则多用动词。

此外,汉语中很少把几个带有“的”字的偏正短语并列使用,然而却经常把几个动词短语放在一起连用。因此,原文中划线部分的三个介词短语如果逐字翻译成汉语则会比较生硬,翻译的痕迹太过明显,不如转换一下,译成三个动词短语“厚着脸皮盘问”,“费尽心机揣摩”,“望风扑影猜测”,这样一来译文就会更加生动形象。

例4, I was in the middle before I knew that I had begun. (Chapter 60)

王译:等我发觉我自己开始爱上你的时候,我已经走了一半路了。

孙译:我是到了不能自拔的时候,才发现爱上了你。

这里,王科一把“in the middle”死译成了“走了一半路”,读者肯定会非常费解,而孙致礼则借用了汉语中的成语“不能自拔”,取得了很好效果。

## (二) 避免句子表达中的“翻译腔”

例5, It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune must be in want of a wife. (Chapter 1)

王译:凡有产业的单身汉,总要娶位太太,这已经成了一条举世公认的真理。

孙译:有钱的单身汉总要娶位太太,这是一条举世公认的真理。

这句是《傲慢与偏见》开头的第一句话,非常有名,关于这句话该如何翻译争议很多。有人认为应该保留原文的句子结构,翻译成“有这么一条真理举世公认,单身男人拥有一大笔财产,就必定需要一个太太”,或是“有这么一条举世公认的真理,男人有钱就不能无妻”<sup>[4]</sup>。这样的翻译无非是试图保留原句风趣幽默的修辞特点,因为这句话的前半句笔调十分庄重,而后半句语气则有些粗俗,一庄一谐。读者看完整句话后才恍然大悟,原来作者一开始就振振有辞地宣称的所谓“真理”不过就是“娶妻”这种俗事而已,不禁会为作者的风

趣所打动,想要赶快继续读下去。然而,这句话如果严格遵守原文顺序直译的话不免有些牵强,因为这样的句子结构在汉语中比较少见,听起来也别别扭扭的,正如卞之琳先生所说的,本想“不走样”,结果却有点“不像样”了<sup>[5]</sup>。王科一和孙致礼在这句话的处理上都没有局限于原文的句子结构,而是根据汉语的习惯调整了句子语序,使译文读起来十分流畅自然。

例6, Her impatience for this second letter was as well rewarded as impatience generally is. Jane had been a week in town, without either seeing or hearing from Caroline. She accounted for it, however, by supposing that her last letter to her friend from Longbourn had by some accident been lost. (Chapter 26)

王译:第二封信真等得她焦急,可是总算没有白等。信上说,她已经进城一个星期,既没有看见珈罗琳,也没有收到珈罗琳的信。她只得认为她上次从浪搏恩给珈罗琳的那封信,一定是在路上失落了。

孙译:一般说来,无论什么事,你越是等得心急,它就越是难以如愿,伊丽莎白心急火燎地等待着这第二封信,好不容易等来了,却没见到什么好消息。简进城一个星期,既没看见卡罗琳,也没收到她的信。不过,简又解释说,她上次从朗伯恩写给卡罗琳的那封信,一定因故失落了。

王科一完全按照原文进行了逐字直译,认为伊丽莎白的“impatience”确实是“well rewarded”。然而,根据上下文可以发现,这样的翻译显然说不通,完全违背了作者的原意。相对而言,孙致礼则并未受制于原文的字面意思,通过上下文发掘出了这句话的深层含义,很好地传达出了作者风趣幽默的写作风格。

例7, “It is a proof of your own attachment to Hertfordshire. Anything beyond the very neighborhood of Long bourn, I suppose, would appear far.”

As he spoke there was a sort of smile, which Elizabeth fancied she understood; he must be supposing her to be thinking of Jane and Nether field, and she blushed as she answered,

“I do not mean to say that a woman may not be settled too near her family .....” (Chapter 32)

王译:“这说明你自己太留恋哈福德郡。我看你只要走出浪搏恩一步,就会嫌远。”

他说这话的时候,不禁一笑,伊丽莎白觉得自己明白他这一笑的深意:他一定以为她想起了吉

英和尼日斐花园吧,于是她红了脸回答道:“我并不是说,一个女人家就不许嫁得离娘家太近.....”

孙译:“我并不是说,女人家就不兴嫁得离娘家太近.....”

王科一和孙致礼对这一个划线句子都按照字面意思进行了翻译,细心的读者如果仔细阅读就会发现,这样的翻译在意思上与上下文不连贯。其实两位译者都忽略了这句话的特殊结构“may not .....too”。比如说,“One may not be too careful”应该译为“一个人再仔细也不为过”或是“一个人越仔细越好”,而不是“一个人不许(不兴)太仔细”。因此,这句话应该翻译成“我并不是说,一个女人家嫁得离娘家越近越好”。

### (三) 避免风格传递中的“翻译腔”

《傲慢与偏见》作为一部经典文学著作刻画了许多栩栩如生的人物形象,其中柯林斯就是英语文学人物画卷中的一个经典形象,他在书中的趣事可以说是不胜枚举。他的一封封词藻华丽、矫揉造作、语气迂腐的书信就是一个典型的例子。比如说,他在得知贝内特家的小女儿莉迪亚私奔后给贝内特先生写道:

例8, I feel myself called upon by our relationship, and my situation in life, to condole with you on the grievous affliction you are now suffering under, of which we were yesterday informed by a letter from Hertfordshire. Be assured, my dear Sir, that Mrs. Collins and myself sincerely sympathise with you, and all your respectable family, in your present distress, which must be of the bitterest kind, because proceeding from a cause which no time can remove. (Chapter 48)

王译:昨接哈福德郡来信,借悉先生目前正是心烦虑乱,不胜苦悲。不佞与拙荆闻之,无论对先生个人或尊府老幼,均深表同情。以不佞之名份职位而言,自当聊申悼惜之意,何况与尊府为葭莩,益觉责无旁贷。

孙译:昨夜赫特福德来信,获悉先生忧心惨切,在下看在自身名分和彼此戚谊的情分,谨向先生聊申悼惜之意。乞请先生放心,在下与内人对先生与尊府老少深表同情。

柯林斯写信用得都是一些结构非常复杂的英语长句,而且这些句子大都是用被动语态写成的,显得非常正式。此外,用得都是一些大词,词藻华丽,毫无一般私人书信会给人的那种亲切真

挚感。在翻译这些句子的时候,如果逐字逐句直译成汉语的话势必会非常生硬,翻译的痕迹过重。因为英汉两种语言毕竟有着不同的语言规范,如长句和被动语态的用法,直译的话非但不能让汉语读者领略到原文的风格特色,反而会感觉到译文读起来根本不像汉语,别别扭扭的。这里,王科一和孙致礼都没有局限于原文的语言用法,而是根据汉语特点,创造性地运用半文言半白话的语言以及汉语谦辞和四字短句把原文的风格惟妙惟肖地传达了出来,使得柯林斯这个装腔作势、迂腐不堪的人物形象跃然纸上。

#### 四、结语

翻译是跨语言、跨文化、跨社会的交际活动,是两种文化之间的交流。正如奈达博士一句反复被引用的话说道,“就真正成功的翻译而言,译者的双文化(bicultural)功底甚至比双语(bilingual)功底更重要……<sup>[6]</sup>”。翻译作为实现文化交流的

手段,语言文化深层次的差异往往是翻译过程中译者需要克服的障碍。

翻译是一种语言文字的再创作,绝不是一种简单的复制,好的文学译作和好的原作一样都融入了译者的智慧和辛勤劳动,应该受到人们的尊重和赞扬。孙致礼先生评价王科一的译本时写道,“每逢遇到难译的词语,他从不死抠字眼,而能在充分领会原文精神的基础上,尽力摆脱字面意思和表层结构的束缚,以将自己的译笔纳入地地道道的汉语的轨道”,因而,“他的译文不仅能较忠实地传达原作的精神实质,而且往往像原文一样通顺流畅,读起来很少有生硬拗口的痕迹”<sup>[7]</sup>。其实,王科一和孙致礼先生的两个译本在克服“翻译腔”,运用地道汉语流畅传神地表达原作精神实质方面都为后来译者做出了很好的榜样,他们深厚的汉语功底和翻译能力给读者留下了非常深刻的印象。

#### 参考文献:

- [1]金圣华. 桥畔译谈:翻译散论八十篇[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,1997.
- [2] Shuttleworth, Mark, Moira Cowie. 翻译研究词典[M]. 谭载喜,译. 北京:外语教学与研究出版社,2005.
- [3]方梦之. 译学辞典[M]. 上海:上海译文出版社,2003.
- [4]张南峰. 特性与共性:论中国翻译学与翻译学的关系[J]. 中国翻译,2000(2):3.
- [5]孙致礼. 翻译:理论与实践探索[M]. 南京:译林出版社,1999:49.
- [6]Nida E A. Language and Culture:Contexts in Translating[M]. Shanghai:Shanghai Foreign Language Education Press,2001:82.
- [7]孙致礼. 1949 - 1966:中国英美文学翻译概论[M]. 南京:译林出版社,1996:179.

(上接第 87 页)

中,一对一的反义词共 59 组,大约占全部反义形容词的 38%,其余的都属于一对多的反义词。但是在一对一的反义词中,有的并不是单义词,只不过在《韩非子》中只用了一个义项而已。这说明战国末期的词汇已经十分丰富,多义词和同义词运用非常普遍。

另外,在以上复杂的对应关系中,发现双音词很少。首先,因为《韩非子》反义形容词中双音词

本来就较少;其次,因为双音词的意义比较单一明确,不像单音词具有多个义位,容易在几个义位上分别与其他词构成反义词。例如“尊贵”和“卑贱”作为双音词,只指人地位的高贵和卑微,而没有了价钱高低等其他含义,因而不会与其他意义的词构成反义词。

总之,《韩非子》反义形容词的对应关系是复杂的、不平衡的。

#### 参考文献:

- [1]蒋绍愚. 古汉语词汇纲要[M]. 北京:商务印书馆,2005:125.
- [2]王冰,徐正考. 古汉语反义词研究初探[J]. 吉林大学社会科学学报,2005(2):145-149.
- [3]高守纲. 古代汉语词义通论[M]. 北京:语文出版社,1994:102-103.
- [4]陈奇猷. 韩非子新校注[M]. 上海:上海古籍出版社,2000.
- [5]赵克勤. 古代汉语词汇学[M]. 北京:商务印书馆,1994:187.
- [6]高守纲. 古代汉语词义通论[M]. 北京:语文出版社,1994:62.